

- EN SERVVOX® Tracheal Compresses *standard, with punched hole*
- FR SERVVOX® Compresses trachéales *standard, perforées*
- IT SERVVOX® Compresse tracheale *standard, perforata*
- ES SERVVOX® Compresas traqueales *estándar, perforadas*
- BG SERVVOX® трахеален компрес, *стандартен, с отвор*
- HU SERVVOX® *standard* légsző-sebpatna, *lyukas*
- EL επίθεμα τραχειοστομίας SERVVOX®, *στάνταρ, με οπή*
- HR Trahealna kompresna SERVVOX®, *standardna, perforirana*
- NL SERVVOX® tracheokompres *standaard, geperforeerd*
- PT Compresse traqueal SERVVOX® *standard, perfurada*
- PL Kompres tracheostomijny SERVVOX® *standard, z otworami*
- SL *Standardna* trahealna kompresna z *luknjo* SERVVOX®



 **yyyy-mm**



PZN **08469452**

Inhalt / Contents / Contenu
Contenuto / Contenido
съдържание / tartalmat
переходява / sadržaj / inhoud
conteúdo / zawartość / vsebine

DE **Nicht wiederverwenden – Infektionsgefahr**
EN Do not reuse – risk of infection
FR Ne pas réutiliser – risque d'infection
IT Non riutilizzare – rischio di infezione
ES No reutilizar – riesgo de infección
BG Да не се използва повторно – опасност от инфекция
HU Ne használja újra – Fertőzésveszély
EL Μη επαναχρησιμοποιείτε – Υψηλότερα κίνδυνος μόλυνσης
HR Nemojte ponovno upotrebljavati – opasnost od infekcije
NL Niet hergebruiken – risico op infecties
PT Não reutilizar – Perigo de infeção
PL Nie używać ponownie – ryzyko infekcji
SL Izdelek ni primerten za ponovno uporabo – obstaja nevarnost okužbe

10 Stück
pcs. | pcs. | pz. | броя
darab | τεμάχιο | kom. | stuks
unidades | szt. | kosov

REF **25449**



LOT **XXXXXXXXXX**



 **Orbisana Healthcare GmbH**
Biberweg 24-26
53842 Troisdorf | Germany

Tel. +49 (0)2241 9322-0
Fax +49 (0)2241 9322-277
info@orbisana-hc.de | www.orbisana-hc.de

- DE **Größe**
- EN Size
- FR Taille
- IT Dimensioni
- ES Tamaño
- BG размер
- HU méret
- EL Μέγεθος
- HR veličina
- NL maat
- PT Tamanho
- PL rozmiar
- SL velikost



90 x 100 mm

- DE **Farbe**
 - EN Colour
 - FR Couleur
 - IT Colore
 - ES Color
 - BG ЦВЯТ
 - HU szín
 - EL χρώμα
 - HR boja
 - NL kleur
 - PT cor
 - PL kolor
 - SL barva
- DE **weiß**
 - EN white
 - FR blanc
 - IT bianco
 - ES blanco
 - BG бяла
 - HU fehér
 - EL λευκή
 - HR bijela
 - NL wit
 - PT branco
 - PL kolor biały
 - SL bele barve

- DE **Material**
- EN Double layer of absorbent, breathable viscose polyester fibre
- FR Fibre polyester et viscose deux épaisseurs, absorbante et respirante
- IT Fibra di poliesterre-viscosa a doppio strato, assorbente, traspirante
- ES Fibras de poliéster y viscosa de doble capa transpirables y absorbentes
- BG Хигроскопични, активно дишащи вискозни полиестерни влакна
- HU Nedvszívó, lélegző, viszkóz-poliészter szál
- EL Απορροφητικές, αναπνεύουσες πολυεστερικές ίνες βισκόζης στρώσης
- HR Upijajućih, prozračnih viskoznih i polieterskih vlakana
- NL Absorberende, ademende, viscose-polyestervezel
- PT Fibras de viscose absorventes, que promovem a respiração, de camada
- PL Chłonne, oddychające, włókna wiskozowo-poliestrowe
- SL Vpojna, zračna, vlakna iz viskoze in poliestra

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Tracheokompressen standard, gelocht polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomische oder laryngektomierte Trachealkanülen-träger mit normaler Sekretbildung.

Beschreibung Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Kompress schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Kompress vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Tracheal Compresses standard with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secedes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

Description The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVOX® compresses trachéales standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

Description La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

Utilisation Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compresse jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Compressa tracheale standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di canula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

Descrizione Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compresse finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compresse dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compressas traqueales estándar, perforadas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

Descripción La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introducirécala por la perforación de la compres hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compres del tubo de la cánula y desécela al **sumo p**o. – **Intervallo de cambio:** cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® трахеален компрес, стандартен, с отвор служи за подплата на плочката на канюлата и попиват изтичанията от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи нормално количество секрети.

Описание Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява изплъзване.

Приложение Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издърпайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® standard légsőc-sebárná, lyukas alulról a kanülpajzsot és felszálja a légsőcnyílásból távozó váladékot a bőrrizicció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légsőcmeztészen vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légsőckanült viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

Leírás A lyuk csúszásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

Használhat Mielőtt behelyezi a légsőckanült, dugja át a sebárná lyukán úgy, hogy a kanülpajzs jól al legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légsőckanült a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légsőckanült a szokásos módon, húzza le a sebárnát a kanülcsőről és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Проблепόμενι χρήση επίθεμα τραχειοστομιας SERVOX®, στάναρ, με οπή τοποθετούται στο επιθέμα σωλήνα και απορροφάει από το τραχειοστομα τα εξεργόμενα εκκρίματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ρινοτραχειικό σωλήνα με τραχειοτομή ή λάρυγγεκτομή, με φυσιολογική συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η οπή διευκολύνει την ασφαλή έδραση χωρίς κίνδυνο ολίσθησης.

Εφαρμογή Οθήστε τον ρινοτραχειικό σωλήνα πριν την τοποθέτηση μέσα από την οπή του επιθέματος, μέχρι το μαλακό τμήμα να ακουμπάει καλά στο επίθεμα σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ρινοτραχειικό σωλήνα ως συνήθως.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ρινοτραχειικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σωλήνα κάνουλας και απορρίψτε. – **Διούθημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται συχνότερα, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Trahealna kompres SERVOX®, standardna, perforirana oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostoma kako bi se spriječila iritacije kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s normalnim lučenjem sekreta.

Opis Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

Primjena Trahealni kanilu prije uporabe gumite kroz otvor na kompresi sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealni kanilu na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealni kanilu na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® tracheokompress standaard, geperforeerd vullen het canuleschild op en absorberen afscheidig die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getracheotomiseerde of gelaryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheiding.

Beschrijving De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassing Duw de tracheacanule door het gat van het kompres zodat het canuleschild goed is opgevuld. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal SERVOX® standard, perfurada evita estenose a flange traqueal e absorvem as segregações do ossteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normal.

Descrição A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

Aplicação Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compres, até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cânula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compres da cânula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami funkcje podkładu pod kolnierz kanilii przechwytyjący wydzielinę wydostającą się z tracheostomi, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilie tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzieliny.

Opis Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zeslizgiwaniu się śliniaczka.

Zastosowanie Wsuńcąc kanilię tracheostomijną przez otwór kompresy, tak by kolnierz kanilii został dobrze otulony. Następnie załóżcąc ją zawsze kanilię tracheostomijną.

W celu zdjecia należy ją zwykle wyciągnąć kanilię tracheostomijną, wyciągnąć kompres z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Previdideni namen Standardna trahealna kompres z luknjno SERVOX® oblažinjno štčnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z normalnim nastajanjem sekreta.

Opis Luknja omogoča varno namestitve brez zdrsa.

Uporaba Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjo kompres, da bo štčnik kanile dobro oblažinjeno. Trahealno kanilo nato vstavite kot običajno.

Trahealno kanilo odstranite kot običajno, kompres pa povlecite s cevke kanile in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.